ADAM AND EVE IN THE ARMENIAN TRADITION

Fifth through Seventeenth Centuries
ADAM AND EVE IN
THE ARMENIAN TRADITION

FIFTH THROUGH SEVENTEENTH CENTURIES

Michael E. Stone

Society of Biblical Literature
Atlanta
This work is dedicated to my teachers:

Frank Moore Cross Jr.
(13 July 1921–16 October 2012)

Avedis Krikor Sanjian
(24 February 1921–22 July 1995)
CONTENTS

List of Figures ................................................................. ix
Preface and Acknowledgments ............................................... xi
Abbreviations ........................................................................ xiii
Alphabetical List of Authors Cited ......................................... xv
Introduction ............................................................................. xix

PART I. THE ADAM AND EVE TRADITIONS IN ARMENIAN ........... 1

Outline .................................................................................. 3
1. Adam and Eve Traditions in Fifth-Century Armenian Literature .... 11
2. Adam and Eve Traditions in Sixth- to Eleventh-Century Armenian Literature ................................................................. 39
3. Adam and Eve Traditions in Twelfth- and Thirteenth-Century Armenian Literature .......................................................... 83
4. Adam and Eve Traditions in Fourteenth- and Fifteenth-Century Armenian Literature .......................................................... 127
5. Adam and Eve Traditions in Sixteenth- and Seventeenth-Century Armenian Literature .......................................................... 155

Appendix: Satan and the Serpent .................................................. 177

PART II. TEXTS AND TRANSLATIONS ........................................... 211

Fifth Century ........................................................................... 213
Sixth Century ............................................................................ 289
Seventh Century ........................................................................ 297
Eighth Century .......................................................................... 309
Ninth Century ........................................................................... 343
Tenth Century ............................................................................ 365
CONTENTS

Eleventh Century ....................................................... 403
Twelfth Century ........................................................... 409
Thirteenth Century ....................................................... 455
Fourteenth Century ....................................................... 519
Fifteenth Century .......................................................... 605
Sixteenth Century ......................................................... 627
Seventeenth Century ....................................................... 647
Eighteenth Century ......................................................... 679
Alphabetical List of Authors Quoted ................................. 683
Bibliography .................................................................. 699

Index of Selected Subjects and Proper Names ..................... 723
Index of Ancient Sources .................................................. 731
LIST OF FIGURES

1. Crowned Adam with Eve, Jerusalem Armenian Patriarchate J1667 of the year 1529. Photo by M. Stone. 53
2. Four-footed satan or demon, Erevan, Matenadaran Institute of Ancient Manuscripts, M2890 of the year 1719. Photo by G. Muradyan. 171
3. Serpentine Hell swallows the Wicked, Erevan, Matenadaran Institute of Ancient Manuscripts, M5523 of the year 1414. Used by permission. 181
4. Višap dragon stone at Sardarabad, Armenia. Photo by H. Petrosyan. 189
At the basis of this book stands a corpus of all the published pre–eighteenth-century narrative texts in Armenian relating to Adam, Eve, and the Eden story. These texts were excerpted and translated as part of a project on “Adam and Eve in the Armenian Tradition,” funded by the Israel Research Foundation, grant no. 770/99.

The project and its progress will be described in the introduction below. Here I wish to acknowledge all those who contributed to it over the years, while stressing my own responsibility for the contents of this book. In the task of preparation of part 2 of this book, I was greatly assisted by Aram Topchyan and, later, by Gohar Muradyan. Without their help and expertise, I could not have finished this project. In making the initial probe of the fifth-century material, I had the assistance of Theo van Lint and the support of Fr. Mesrob Aramian, of the Ganjasar Theological Centre in Yerevan. Roberta Ervine suggested many felicitous translations. Bernard Outtier read the whole volume, and his great learning and acumen improved it at many points. To all these, I am most grateful.

At various stages of this work, which has been under way since the late 1990s, Narineh Yacoubian and Vered Hillel assisted in technical matters. The final editing of the manuscript of part 1 has benefitted from the careful attention of Yael Moise. My thanks are expressed to all three devoted helpers.

Rod Werline of SBLEJL and the publication experts of the Society of Biblical Literature have carried out their work expertly.

The poem by Kostandin Erznkac’i is reproduced by permission of Th. M. van Lint from his unpublished thesis of 1996, “Konstandin of Erznka: An Armenian Religious Poet of the XIIIth-XIVth Century” (Leiden University). He kindly revised it for this publication. The translation of the fifteenth-century amulet by Yoav Loeff from his master’s thesis of 2002 (“Four Texts from the Oldest Known Armenian Amulet Scroll: Matenadaran 116 (1428)” [Hebrew University of Jerusalem]) is published by permission. The permission of the following publishers is acknowledged for excerpts reproduced here. Exact page spans are specified in situ. Peeters Publishers of Leuven, Belgium, granted permission for the excerpts from Robert W. Thomson 2005, Hamam: Commentary on the Book of Proverbs (Hebrew University Armenian Studies 5); and G. A. Egan 1968, Saint Ephrem: An Exposition of the Gospel (CSCO 291–92, Scriptores Armeniaci 5–6); Scholars Press of Atlanta, Georgia, for excerpts
## Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CSCO</td>
<td>Corpus scriptorum christianorum orientalium</td>
</tr>
<tr>
<td>dub.</td>
<td>of dubious authenticity or date</td>
</tr>
<tr>
<td>GT'</td>
<td>Girk' Tʻltʻoc'</td>
</tr>
<tr>
<td>L.A.E.</td>
<td>Life of Adam and Eve</td>
</tr>
<tr>
<td>MES</td>
<td>MES in translations marks alternate translations proposed by the author.</td>
</tr>
<tr>
<td>MH</td>
<td>Մատենագիրք Հայոց. Ancient Armenian Literature (Antelias, Lebanon: Catholicosate of Cilicia, 2003–)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pen. Adam</td>
<td>Penitence of Adam</td>
</tr>
<tr>
<td>s.v.</td>
<td>sub vocem</td>
</tr>
<tr>
<td>v.l., v.ll.</td>
<td>varia lectio, variae lectiones, i.e., variant readings</td>
</tr>
</tbody>
</table>


All ancient writings, including rabbinic texts, are abbreviated in accordance with the SBL Handbook of Style.

Armenian manuscripts are cited according to the system of the Association Internationale des Etudes Arméniennes, as published on their Web site: http://aiea.fltr.ucl.ac.be/AIEAengl/Tools_files/Sigles.pdf
Alphabetical List of Authors Cited

Abusayid, C12
Agat’angeloš C5
Anania Mokac’i Kat’olikos C10
Anania Narekac’i C10
Anania Sanahnec’i C11
Anania Širakac’i C7
Anania vardapet C 5
Anonymous Author 8 C17
Anonymous Chronicler of Livorno C17
Anonymous of Sebastia C15
Arak’el Davirzec’i C17
Arak’el Siwnec’i C15
Artawazd Mazazuni C10
At’anas Taronac’i C6
Awetik‘ Mahtesi C16-17
Azaria Ūlayec’i C16
Barsel Maškeronc’i C14
Dawit’ Bališc’i C17
Dawit’ Ganjakec’i C12
Dawit’ Hark’ac’i C7
Dawit’ Salajorec’i C17
Dawit’ the Invincible C7
Elišē, C5
Ep'rem Łap’anc’i C17
Ephrem, Exposition of the Gospel, C5
Esayi Nêéc’i C14
Eznik, C5
Frik C13
Gēorg Lořec’i C11
Girk’ T’lt’toc’, Letter attributed to Movsēs Xorenac’i, C6
Girk‘ Tlt’otch’, C5
Grigor Aknerc’i C13
Grigor Daranałc’i C17
Grigor Magistros C10
Grigor Narekac’i C10
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS CITED

Grigor Pahlavuni C12
Grigor Tat’ewac’i C14 (also titled Grigor, Pupil of Yōhannēs Orotnc‘i C14)
Grigor Tłay C12
Grigor Vkayasēr C11-12
Grigor Jerenc‘ C14
Grigoris Alt’amarc‘i C16
Grigoris Aršaruni C7
Hamam Arewelc‘i C9
Ignatius vardapat C12
K‘erovbē vardapat C9
Karapet Bališec‘i C16
Kirakos Erznkac‘i C14
Kirakos Ganjakec‘i C13
Komitas Kat’olikos C6
Kostandin Erznkac‘i C14
Lazar P’arpec‘i, C5
Łazar Sebastac‘i C16
Łewond C8
Liturgy
Mambrē, C5
Matt‘ēos vardapat C15
Minas T‘oxat‘ec‘i C16
Mkrtič’ Nalaš C15
Movsēs K‘ert‘olahayr C6
Movsēs Kałankatuac‘i C10
Movsēs Xorenac‘i C9¹
Mxit‘ar Anec‘i C12
Mxit‘ar Ayrivanec‘i C14
Mxit‘ar Goš C 12
Nahapet K‘uč‘ak Vanec‘i C16
Nazaret‘ A C17
Nersēs Anjnapatc‘i A C17
Nersēs Lambronac‘i C12
Nersēs Šnorhali C12
P‘awstos Buzand, C5
Pawłos Taronac‘i C12
P‘ilon Tirakac‘i C7
Pseudo-Basil C6
Pseudo-Šapuh or The Anonymous Story-Teller C9
Sahak Jorap‘orec‘i C7
Sahak Mṙut C9

¹. See note in the fifth-century analysis on the dating of this author.
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS CITED

Samuēl Anec‘i C12
Samuēl Kamrǰajorec‘i C 10
Sargs Šnorhali C12
Sarkawag Berdakac‘i C16
Simēon Aljinec‘i C10
Simēon Aparanc‘i C16
Simēon Kafac‘i C17
Step‘anos Kelec‘i C17
Step‘anos Örbelean C13
Step‘anos Siwnec‘i C8
Step‘anos Tarōnec‘i (Asolik), C10
Tačat vardapet, C10
T‘adēos T‘oxat‘ec‘i C16
T‘ēodoros K‘rt‘enawor C7
T‘ēop‘ilos, C 9
Timot‘ēos vardapet, C10
Tiranun vardapet, C10
T‘ovma Arcruni C9
Uxtanēs C10
Vahram Rabuni C13
Vanakan vardapet C13
Vardan Arawelc‘i C13
Vardan Aygekc‘i C13
Vrt‘anēs K‘ert‘oł C7
Xač‘atur Ėlavanac‘i C18
Xač‘atur Keč‘aṙec‘i C14
Xač‘atur Xaspēk Kafac‘i C17
Xosrovik T‘argmaniċ‘ C8
Xosrow Anjewac‘i C10
Yačaxapatum Ėrnik‘ Dogmatic Homilies, C5
Yakob Ėpatec‘i C10
Yakob Kesarac‘i C17
Yakob Łrimec‘i C15
Yakob T‘ oxat‘ec‘i C17
Yohan K‘ahana C13
Yovasap‘ Erznkac‘i C17
Yovasap‘ Sebastac‘i C16
Yovhan Arčišec‘i C14
Yovhan Mamikonean C7
Yovhan Őjnec‘i C8
Yovhan Orotneć‘i C14
Yovhanēs Gaṙnec‘i C13
Yovhannēs A C16
Yovhannēs Drasxanakertc‘i C10
Yovhannēs Erznkac‘i Corcorec‘i C14
Yovhannēs Erznkac‘i Pluz C13
Yovhannēs Gaṙnec‘i C13
Yovhannēs Imastasēr (Sarkawag) C12
Yovhannēs J̌ułayec‘i C17
Yovhannēs K‘orepiskopos C8
Yovhannēs Mandakuni, C5
Yovhannēs T‘lkuranc‘i C14
Zak‘aria Kat‘olikos C9
Zak‘aria Gnuneac‘ C16
In 1992, at the invitation of Professor Marinus de Jonge, I lectured at the Milan meeting of the Society for New Testament Studies (SNTS) on the *status quaestionis* of the study of the literature of Adam and Eve. I had worked on aspects of the Adam material previously, including the discovery and publication of the Armenian primary Adam book, the *Penitence of Adam*. Indeed, the first article I published after completing my doctoral thesis was on an Armenian Adam book, *Death of Adam*. The survey required by the SNTS presentation led me systematically to study the Adam literature and, soon after, to write a book presenting the known works. Subsequently, I decided to work on Armenian Adam writings in a more systematic way, publishing a volume of texts, two volumes of concordances, and a number of articles. Several Armenian Adam texts that I have since discovered still remain unpublished, and one volume of the planned concordances lies half done in a drawer. I plan to publish these if possible.

The apocryphal literature attests to just one of the ways in which the Adam and Eve stories were rewritten within and influenced Armenian culture. To complete the picture, I decided not to look only at Adam apocrypha, of which there is an abundance in Armenian, but also at how the stories of Genesis 1–3 were reflected in Armenian literature. I was not interested in purely theological issues, nor in the simple use of such typology as the Old and New Adam in itself, although on occasion the typological passages bear narrative elements within them. This undertaking had two main goals. First, to see how the Armenians handled the biblical narrative and to try to isolate and specific retellings or interpretations that reflected particular theological or, indeed, historical circumstances. The other was to try to find out when the Armenian apocryphal Adam literature started to be reflected in dated authors and thus to get some idea of the dating of the Armenian Adam literature, which cannot have originated much before its attestation in the known authors. The present book is the outcome of this project.

---
3. This led to the publication, shortly thereafter, of Stone 1992.
4. These are all listed in the bibliography below.
In further detail, we may say that the Adamic narrative was very influential because the stories of Adam and Eve played a constitutive and structural role in the Christian worldview. The economy of salvation—the *historia sacra*—commenced with Adam and Eve and concluded with the redemptive acts of Christ’s life and death. Christ, the new Adam, undid and reversed the situation that the first Adam’s actions had created. Adam and Eve’s deeds were the first act of a cosmic drama with a happy ending. The protological events directly caused the dire situation of the world, but they were also pregnant with the promise of ultimate redemption.

The way the stories were told, therefore, often reflected the nature of the quandary in which the teller or the teller’s generation perceived themselves to be living. The enrichment, nuancing, interpretation, and indeed the changing of the biblical story may teach us how its later narrators perceived the human condition. Naturally, not every expansion or change of the biblical narrative was a response to a specific aporia. A playful or inquisitive spirit could be responsible for one detail; a nontendentious embellishment of the stark biblical narrative could engender another. Nonetheless, the retelling of the story frequently reveals the narrator’s and the intended reader’s contexts and concerns.

At certain times, it seems, apocryphal elements flooded the Armenian Adam tradition. When did this happen? Into which genres of literature did such elements penetrate? Why? When traditions or features of Armenian texts parallel or are drawn from known patristic sources, we must assess the significance of such dependency. Whole patristic commentaries and homilies were translated into Armenian, such as works of Ephrem the Syrian, John Chrysostom, and Eusebius of Emesa. Others were excerpted in catenae. When a particular element occurs in such translated works, it cannot be assigned special significance. However, when such an element is taken up from a non-Armenian source and incorporated into a work composed in Armenian, its significance is enhanced. Such questions have guided us in the presentation of the evidence.

The book has two parts. Part 1 is composed of five chapters, divided chronologically. They cover the period from the inception of Armenian writing in the early fifth century to the end of the seventeenth century. Following a section of “General Considerations,” the chapters deal with four main subjects: (1) The

---

6. This may be seen clearly, for example, in the work *Adam, Eve and the Incarnation* published by Stone (1996, 8–79; 1999, 21–36). A variant on the drama of Satan’s deceit of Adam is the form of the story of the contract between Adam and Satan traced out in Stone 2002; and *The Cheirograph of Adam*, in Stone 2000c, 149–66.

7. Instances of such dependency have been repeatedly highlighted by Robert W. Thomson, among others, in his comments on a large number of Armenian texts.

8. Bibliography of such translations may be found in Zarbhanalean (1889) and Thomson (1995) and Petrosyan and Ter Step’anyan (2002). Few collections of Armenian *catenae* have been published, but note, most recently, Vardan Aygekc’i 1988.
Creation of Human Beings; (2) The Garden of Eden; (3) Satan; and (4) Sin and Its Results. Each of these main subjects is divided into sections and subsections, and these are numbered and titled identically throughout the five chapters of the book. Because the sections and subsections are identical throughout, they represent a maximal range of material. A section or subsection is introduced when its subject is first encountered in the texts studied but subsequently is left without content if its subject does not occur in the centuries being discussed in a particular chapter. In these sections and subsections the views forwarded on the subject to which they are devoted are presented, analyzed, and discussed, based on the excerpts to be found in part 2. Generally, in part 1, when texts are quoted, the quotations are only of the English translation, unless the Armenian itself is germane to the point being made. I have also added some remarks on the exegesis lying behind the statements made and, in the first chapter, some comparative Greek and Syriac material. My primary purpose throughout is to present the Armenian tradition, elucidating those views of the narrative that lay behind subsequent Armenian interpretations—theological, exegetical, literary, and sometimes artistic.

Thus, the five chapters present a synchronic treatment of what Armenian literature says about the main subjects arising from the narrative in Genesis 1–3. At the end of part 1, in an appendix, a diachronic treatment of one single subject, Satan and the Serpent, is given. This is a probe, an example of the type of analysis possible when drawing on the synchronic presentation in the five chapters. In part 1, I indicate the cited authors’ century by the notation C6, C7, C8, and so on, on the first occurrence of each name in a paragraph. The indexes and bibliography at the end of the book relate only to part 1.

Part 2 is a corpus of excerpts from all the literature in Armenian that has been published, apart from the books of the Apocrypha. The authors excerpted are arranged alphabetically within each century from the fifth to the seventeenth. Each work cited in this second part of the book is provided with a bibliography, both of the text used, such translations as exist, and other significant editions. A List of Authors Excerpted, arranged alphabetically indicating centuries, provides a key to part 2 of the present work. Most of the translations are original, but for certain works existing translations have been used. I have indicated when this is the case. The capitalization and punctuation of the Armenian texts follow the sources quoted.

All Armenian authors are cited by name and toponym or other title if appropriate. “C13,” and the like, indicates the century of the author’s floruit. A brief biographical note on each author is to be found at the end of the book. Further

---

9. One eighteenth-century author is added at the end, whose writings are very close to the preceding tradition.
bibliographical indications may readily be found in Thomson 1995 and, about later authors, in Bardakjian 2000. Much information is also given in Bogharian 1971.

Within the section devoted to an author, each separate excerpt is given a sequential number. This excerpt is then referred to as, for example, “Grigor Narekac‘i 1, and this practice is followed throughout the book.